

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Bowiem zameężna kobieta — żyjącego męża jest związana Prawem; jeśli zaś umarłby — mąż, zwolniona [jest] od — Prawa — męża.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem zameężna kobieta żyjącemu mężowi jest związana prawem jeśli zaś umarłby mąż jest uwolniona od prawa męża
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zameężna kobieta bowiem jest z żyjącym mężem związana Prawem, jeśli zaś mąż umrze, uwolniona jest od Prawa (wiążącego ją) z mężem.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo zameężna kobieta (dla) żyjącego męża jest związana (przez) prawo; jeśli zaś umrze (ten) mąż, jest uwolniona od prawa męża.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem zameężna kobieta żyjącemu mężowi jest związana prawem jeśli zaś umarłby mąż jest uwolniona od prawa męża
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weźmy na przykład mężatkę. Dopóki żyje mąż, jest z nim związana Prawem. Ale gdy mąż umrze, Prawo, które ją z nim wiązało, traci moc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zameężna kobieta bowiem, dopóki mąż żyje, jest z nim związana prawem, a jeśli mąż umrze, zostaje uwolniona od prawa męża.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem niewiasta, która jest za mężem, póki żyw mąż, obowiązana mu jest zakonem; a jeźliby mąż umarł, uwolniona jest od zakonu mężowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem niewiasta, która pod mocą męża jest, póki mąż żyw, obowiązana jest zakonowi: lecz jeźliby mąż jej umarł, rozwiązana jest od zakonu mężowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobnie też i kobieta zameężna związana jest, na mocy Prawa, ze swoim mężem, jak długo on żyje. Gdy jednak mąż umrze, traci nad nią moc prawo męża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem zameężna kobieta za życia męża jest z nim związana prawem; ale gdy mąż umrze, wolna jest od związku prawnego z mężem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zameężna kobieta jest bowiem przez prawo związana z żyjącym mężem. Jeśli zaś jej mąż umrze, to jest uwolniona od prawa, które połączyło ją z mężem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wobec tego, zameężna kobieta na mocy Prawa jest związana z mężem, dopóki on żyje.

¹⁾ <x>530 7:39</x>

			Natomiast kiedy mąż umrze, jest wolna od Prawa, które wiąże ją z mężem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oto zamężną kobietę Prawo wiąże z żyjącym mężem, a jeśli mąż umrze, wolna jest od praw męża.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jest to zupełnie tak, jak z mężatką, która na mocy Prawa związana jest z mężem, dopóki on żyje. Natomiast, gdy on umrze, Prawo to przestaje obowiązywać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie zamężna kobieta podlega prawu męża, dopóki on żyje. Skoro mąż umrze, nie wiąże jej prawo męża.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Одружена жінка, доки живе її чоловік, прив'язана до нього законом; коли ж помре чоловік, вона звільняється від закону чоловіка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem zamężna niewiasta jest związana Prawem z żyjącym mężem; a jeśli mąż umrze, jest uwolniona od ustawy męża.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na przykład kobieta zamężna jest przez Torę związana z mężem, dopóki on żyje; jeśli jednak mąż umrze, zostaje ona zwolniona z tej części Tory, która się tyczy mężów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na przykład kobieta zamężna jest prawem związana z mężem, póki on żyje; ale jeśli jej mąż umrze, jest uwolniona od prawa swego męża.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego zamężna kobieta, zgodnie z Prawem, związana jest z mężem aż do śmierci. Jeśli jednak jej małżonek umrze, w świetle Prawa przestaje być mężatką.